

ÍNDICE

| | |
|--|-----|
| Índice..... | V |
| Presentación a cargo de Miguel Ángel Vega Cernuda..... | VII |

IX Encuentros Complutenses en torno a la Traducción
Traducir en España y del español: problemas y propuestas

| | |
|---|-----|
| Wolfgang Pöckl: La traducción a lenguas pluricéntricas..... | 1 |
| Aline Schulman: Molinos de viento, palabras que se lleva el viento..... | 13 |
| José Francisco Ruiz Casanova: Menéndez Pelayo y los orígenes de los estudios de Recepción en España..... | 21 |
| Enrique Alcaraz Varó: El jurista como traductor y el traductor como jurista..... | 29 |
| Claude de Frayssinet: El español coloquial en la literatura hispanoamericana: Problemas de traducción..... | 45 |
| Jesús de Manuel Jeréz: Medios audiovisuales e informáticos en la formación de intérpretes..... | 53 |
| Adriana Domínguez: ¿Quién es Madame Bovary? La voz y la mirada de Flaubert..... | 63 |
| Martina Emsel: Las cadenas isotópicas, una herramienta de enlace entre lexicografía bilingüe y traducción..... | 73 |
| Eduard Hodoušek: Calderón y <i>Don Quijote</i> presentados en el idioma checo..... | 91 |
| Luis Pegenaute: La traducción como herramienta de aprendizaje de la lengua inglesa en el siglo XIX español..... | 97 |
| Julia Obolenskaya: La adecuación y la equivalencia de la traducción: ¿la cuestión de terminología o la oposición conceptual?..... | 115 |
| Jana Králová: El español como lengua de traducción..... | 125 |

Seminario Internacional Complutense
Problemas y estado actual de las Bases Documentales
en el campo de la Traducción

| | |
|--|-----|
| Fernando Navarro Domínguez: La investigación en traducción en España: Bases Documentales 1995–2001..... | 139 |
| Javier Franco Aixelá: BITRA: una bibliografía internacional, interactiva, comentada y exhaustiva de interpretación y traducción..... | 157 |
| Pilar Blanco: Problemas de la Documentación Jurídica..... | 171 |

| | |
|--|-----|
| Julia Obolenskaya: Funcionalidad de la teoría de la traducción hoy..... | 179 |
| Wolfgang Pöckl: La traductología: discipline carrefour en busca de su documentalista..... | 185 |
| Nadia Rodríguez Ortega: Desarrollo real, global y progresivo aplicado a la documentación terminológica..... | 191 |
| Caroline Roussel: Una experiencia en la gestión de centros documentales y bibliotecas al servicio del traductor..... | 197 |
| Juan Zarandona: Las revistas de investigación, información y docu- mentación especialmente orientadas para la traducción..... | 205 |
| Eduard Hodoušek: La literatura española en traducciones extranjeras..... | 219 |
| José Lambert: La bibliographie des recherches sur la traduction: situation nouvelle, ressources nouvelles, modèles nouveaux..... | 223 |